

ДОГОВОР

Днес, 2014 г., в гр. София, между:

НАРОДНОТО СЪБРАНИЕ НА РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ, София 1169, пл. "Народно събрание" 2, ЕИК по БУЛСТАТ 000695018 и идентификационен № по ДДС BG000695018, представлявано от и Бойка Цонкова - главен счетоводител, наричано по-нататък в договора **ВЪЗЛОЖИТЕЛ**, от една страна,

и

..... със седалище и адрес на управление:, вписано в търговския регистър на Агенцията по вписванията с ЕИК...../ ЕИК по БУЛСТАТ, идентификационен № по ДДС, регистрирано по ф.д. № насътд , том, стр. ..., рег....., парт. №, представлявано от, определено за изпълнител на обществената поръчка със заповед №, наричан(о) за краткост в този договор **ИЗПЪЛНИТЕЛ**, от друга страна,

на основание чл. 41 и следващите от раздел VI от Закона за обществените поръчки се сключи настоящият договор за следното:

I. ПРЕДМЕТ НА ДОГОВОРА

1. **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** възлага, а **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** приема да извършва срещу възнаграждение устни и писмени преводачески услуги, наричани по нататък "преводи".

1.1. Преводите се извършват от/на английски, немски, френски, испански, италиански, португалски, руски, гръцки, турски, унгарски, румънски, сръбски, хърватски, полски, словашки, чешки, китайски, японски и арабски езици на/от български език.

1.2. Устните преводи са симултанны и консекутивни. Писмените преводи са с нормален (..... страници/пълен работен ден) и експресен (..... страници/пълен работен ден) срок на изпълнение. При писмените преводи задължително се осигурява

редакция.

1.3. Преводите се извършват от преводачи, които задължително имат висше образование и съответно документирана езикова квалификация, притежават преводачески опит най-малко 5 години, владеят специфичната терминология и притежават компютърна грамотност – за писмените преводачи.

1.4. За осигуряване на високото качество на възложените преводи и срочното им изпълнение ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ създава организация, подробно описана в приложение № към договора.

II. ЦЕНА И НАЧИН НА ПЛАЩАНЕ

2. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ плаща на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ за всеки извършен превод възнаграждение, формирано по цени съгласно приложение № към договора. Максималната обща стойност на договора не може да надвишава 125000 (сто двадесет и пет хиляди) лева без ДДС.

2.1. За писмените преводи от/на съответния език, на/от български език:

2.1.1. Базовата цена за 1 стандартна страница – 1800 (хиляда и осемстотин) удара, броени на компютър (Word count with spaces), е в размер (.....) лева без ДДС.

2.1.2. Надбавката за експресност върху базовата цена по т. 2.1.1, е в размер (.....) лева без ДДС. (Надбавката може да е равна 0).

2.2. За устните преводи от/на съответния език, на/от български език:

2.2.1. Базовата цена за симултанен превод (екип от 2 преводача за 1 час) е в размер (.....) лева без ДДС.

2.2.2. Базовата цена за консекутивен превод (1 преводач за 1 час) е в размер (.....) лева без ДДС.

2.3. Надбавките за редки езици върху базовите цени за устен/писмен превод, са както следва:

2.3.1. От/на език, на/от български език

- надбавка върху базовата цена по т. 2.1.1. в размер (.....) лева без ДДС;

- надбавка върху базовата цена по т. 2.2.1. в размер (.....) лева без ДДС;

- надбавка върху базовата цена по т. 2.2.2. в размер (.....) лева без ДДС;

- 2.3.2. От/на език, на/от български език
- надбавка върху базовата цена по т. 2.1.1. в размер(.....) лева без ДДС;
 - надбавка върху базовата цена по т. 2.2.1. в размер(.....) лева без ДДС;
 - надбавка върху базовата цена по т. 2.2.2. в размер(.....) лева без ДДС;
- 2.3.3. От/на език, на/от български език
- надбавка върху базовата цена по т. 2.1.1. в размер(.....) лева без ДДС;
 - надбавка върху базовата цена по т. 2.2.1. в размер(.....) лева без ДДС;
 - надбавка върху базовата цена по т. 2.2.2. в размер(.....) лева без ДДС;
-
-

3. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ плаща на части, в български левове, по банков път, в срок от 5 (пет) работни дни след подписване на двустранен протокол по т. 7.1, констатиращ изпълнението и стойността на конкретна преводаческа услуга.

3.1. Плащането се извършва срещу издадена фактура, по сметка на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ.....

.....

.....

(Плащането се извършва при спазване разпоредбите на чл. 45б, ал. 3 и 4 ЗОП, в случай че са приложими).

III. СРОК

4. Срокът на настоящия договор е до 18 (осемнадесет) месеца, считано от датата на сключването на договор за възлагането й, но не по-късно от изчерпване на максималната обща стойност по т. 2.

4.1. В рамките на срока по предходния текст, по реда на т. 6.1 от договора, се определят срокове за изпълнението на конкретните преводи.

IV. ПРАВА И ЗАДЪЛЖЕНИЯ НА ИЗПЪЛНИТЕЛЯ

5. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ има следните права и задължения:

5.1. Да потвърди писмено заявката на възложителя за

конкретен превод в рамките на 2 (два) часа за устните преводи, а за писмените - 1 (един) час, като посочи и имената на съответния(те) преводач(и), а при първи превод от негова(тяхна) страна по договора да представи на възложителя в едномесечен срок от потвърждението и заверено копие от диплома за висше образование, документи, удостоверяващи езикова квалификация и преводачески опит най-малко 5 години на преводача(ите).

5.2. Да извършва преводите, предмет на настоящия договор, с грижата на добрия търговец, професионално и с качество, съответстващо изискванията на възложителя и в договорените срокове. Преводите следва да са точни и верни, да се доближават в максимална степен до изказа и съдържанието на съответното изказване/оригинален текст, да запазват единството и смисъла му, като точно се използват специфични термини и понятия, употребени в него и не се допускат грешки и неточности.

5.3. Да извършва проверка и редакция на писмените преводи и да не допуска правописни, граматични, стилистични или други вид грешки и неточности.

5.3.1. Да предаде на възложителя писмения превод на електронен носител или по e-mail, а при поискване и на хартиен носител, като заедно с него или с протокола по т. 7.1. върне предоставения му текст за превод, за който е длъжен да полага грижата на добър търговец с цел запазването му.

5.4. Да извършва преводите на местоизпълнението, посочено от възложителя. Писмените преводи се извършват в София и се доставят в сградата на Народното събрание, пл. „Народно събрание“ № 2, а устните преводи - в София, в страната, както и в чужбина - при необходимост.

5.5. Да информира ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ за хода на работата и да предава изпълнените преводачески услуги, като съставя и подписва опис за фактическо предаване на писмения превод или друга форма, удостоверяваща изпращането и приемането му, и приемателно-предавателен протокол по т. 7.1.

5.6. Да не разгласява или допуска разгласяването и узнаването по какъвто и да било начин от трети лица на информация, която му е станала известна при или по повод извършването на преводите по настоящия договор.

5.7. Да осигури приоритетно обслужване на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ, включително в извънработно време, през почивните и празнични дни съгласно организацията за работа, предложена в офертата му за участие – Приложение №

5.8. Да получи възнаграждение за извършените преводи при условията и по реда, предвидени в настоящия договор, както и пътни, дневни и квартирни пари съобразно нормативната уредба при необходимост от пътувания, свързани с конкретния превод.

5.9. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ предоставя всички авторски права върху извършени преводи по силата на настоящия договор на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ.

5.10. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ отговаря за качеството на извършените работи от своите подизпълнители (в случай, че ползва такива) като за свои. Същият сключва договор за подизпълнение с посочените в офертата подизпълнители по реда и при условията на раздел VII от гл. III на ЗОП. Сключването на договор за подизпълнение не освобождава изпълнителя от отговорността му за изпълнение на договора за обществена поръчка.

5.10.1. В срок до три дни от сключването на договор за подизпълнение или на допълнително споразумение към него, или на договор, с който се заменя посочен в офертата подизпълнител, изпълнителят изпраща оригинален екземпляр от договора или допълнителното споразумение на възложителя заедно с доказателства, че не е нарушена забраната по чл. 45а, ал. 2 ЗОП.

5.11. Лицата, упълномощени от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ да отговарят за изпълнението на договора, да поддържат пряка и постоянна връзка с ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ и да подписват протоколите по договора са посочени в Приложение № към договора.

V. ПРАВА И ЗАДЪЛЖЕНИЯ НА ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ

6. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ има следните права и задължения:

6.1. Да възлага конкретния превод с писмена заявка до ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, съдържаща изчерпателно характеристиките на услугата и изискванията на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ.

6.1.1. По реда на т. 6.1., при устните преводи, ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ има право да прави промени от първоначално заявената дата и/или анулиции (пълнен отказ от услугата) до един ден от първоначално заявената дата без да дължи неустойка.

6.2. Да получава в договорения срок преводаческите услуги, извършени професионално и с качество, съответстващо изискванията му, като съставя и подписва опис за фактическо предаване на писмения превод или друга форма, удостоверяваща изпращането и приемането му, и приемателно-предавателен протокол по т. 7.1.

6.3. Да оказва съдействие на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, доколкото такова е необходимо при изпълнение преводите, предмет на договора, в т.ч. техническото осигуряване на устните преводи.

6.4. Да упражнява контрол по всяко време върху работата на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, без да пречи на неговата управленска и финансова самостоятелност. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ по всяко време може да проверява изпълнението на т. 1.3 и да изиска представянето на документите, удостоверяващи обстоятелствата по тази точка за съответната услуга.

6.5. Да плаща възнаграждение за извършените преводи при условията и по реда, предвидени в настоящия договор, както и пътни, дневни и квартирни съобразно нормативната уредба - при необходимост от пътувания, свързани с конкретния превод.

6.6. Лицата, упълномощени от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ да отговарят за изпълнението на договора, да поддържат пряка и постоянна връзка с ИЗПЪЛНИТЕЛЯ и да подписват протоколите по договора са посочени в Приложение № към договора.

VI. ПРЕДАВАНЕ И ПРИЕМАНЕ

7.1. Всяко изпълнение на превод по този договор се констатира с междинен предавателно-приемателен протокол, подписан от изрично упълномощени представители на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ и на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, съдържащ дата, срок на изпълнение, местоизпълнение, конкретни характеристики на преводаческата услуга, в т.ч. брой и имена на преводачите, точно/неточно изпълнение – качество, пълнота и срочност, и обща стойност на услугата, формирана въз основа на цените по раздел II от договора, пътни, дневни и квартирни пари и др. съществени елементи. При невъзможност от отчитане на изходен текст, отчитането на услугата се прави по резултатния текст. С междинния предавателно-приемателен протокол, при писмените преводи, изпълнителят връща и предоставения му текст за превод, за което в протокола се извършва съответното вписване. Протоколът се съставя и подписва в седемдневен срок от изпълнение на услугата. Въз основа на протокола се извършва плащането по т. 3.

7.1.1. Към протокола по предходната точка се прилагат и налични документи, кореспонденция и др. подобни, съставени по повод конкретния превод и съдържащи констатации относно точно или неточното изпълнение и последиците от него.

7.2. При неточно изпълнение ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ, съобразно от характеристиките на конкретния превод, може да определи срок за отстраняване на недостатъците от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ без заплащане, да възложи отстраняването им на друг изпълнител за сметка на изпълнителя по настоящия договор, или да поиска намаление на възнаграждението съразмерно с годността на превода. Констатациите се отразяват в съответния предавателно-приемателен протокол или в писмо на възложителя за рекламации и се правят в седемдневен срок от получаване на превода.

7.3. Когато изготвеният писмен превод е със съществени недостатъци възложителят може да откаже приемането му и заплащането на част или на цялото възнаграждение, докато изпълнителят не изпълни качествено задълженията си.

7.4. Окончателното изпълнение на договора се удостоверява с приключвателен протокол, подписан от упълномощените представители на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ и ИЗПЪЛНИТЕЛЯ.

VII. ГАРАНЦИЯ

8. При подписване на договора ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ представя документ за гаранция за изпълнение в размер 6000 (шест хиляди) лева. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ сам избира формата на гаранцията за изпълнение – банкова гаранция или парична сума.

8.1. Паричната сума се превежда по сметка на Народното събрание в БНБ, IBAN: BG49 BNBG 9661 3300 1707 01, BIC: BNBGBGSD.

Внасянето на сумата се удостоверява с платежно нареждане

.....

8.1. Текстът на банковата гаранция се съгласува с възложителя. Банковата гаранция за изпълнение се издава в полза на възложителя и е неотменима, безусловна и изискуема при първо поискване, в което Възложителят заяви, че Изпълнителят не е изпълнил задълженията си и/или ги е изпълнил неточно. Гаранцията влиза в сила от датата на издаването ѝ и е със срок на валидност равен на срока на договора по т. 4, удължен с два месеца.

(текстът на т. 8.1 е в два варианта съобразно избраната форма на гаранция за изпълнение)

8.2. Банковата гаранция става изискуема и се усвоява при първо поискване/ ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ усвоява внесената парична сума, когато ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ не изпълнява задълженията си по договора, и/или ги изпълнява неточно.

8.3. Гаранцията за изпълнение се освобождава в срок от 5 (пет) работни дни след приключване на договора с протокола по т.7.4.

8.4. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ освобождава гаранцията, без да начислява лихви върху нея.

VIII. ПРЕКРАТЯВАНЕ НА ДОГОВОРА

9. Договорът може да бъде прекратен или развален:

9.1. Когато изтече срокът на договора или бъде постигната максималната му обща стойност по т. 2.

9.2. По взаимно съгласие на страните.

9.3. При наличие на непреодолима сила по т. 14.

9.4. Със 7-дневно писмено предизвестие от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ, когато в резултат на обстоятелства, възникнали след сключването му, ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ не е в състояние да изпълни задълженията си.

9.5. Със 7-дневно писмено предизвестие от изправната до неизправната страна при виновно неизпълнение или системно (повече от три пъти) неточно изпълнение на задълженията ѝ по договора.

9.6. Настоящият договор се прекратява по право при условията на чл. 43, ал. 8 ЗОП.

IX. ОТГОВОРНОСТ ЗА НЕИЗПЪЛНЕНИЕ

10. В случай на забава по вина на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, последният дължи на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ неустойка в размер на 0,5 % от възнаграждението за конкретната преводаческа услуга за всеки просрочен ден, но не повече от 20 % (двадесет процента). Неявяването на преводач(и) в уречения ден и час при устните преводи, както и предаване на писмен превод след датата, за която изрично е посочено в потвърдена заявка, че е фиксирана и крайна за изпълнението на услугата, се счита за пълно неизпълнение на конкретната услуга. В случаите по изр. второ изпълнителят дължи неустойка в размер 30 % от възнаграждението за конкретната устна или писмена преводаческа услуга, а възложителят има правата и по т. 9.5 от договора.

10.1. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ дължи на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ неустойка в размер 20 % (двадесет процента) от възнаграждението за конкретната устна преводаческа услуга при недостатъци, в резултат на които се е получило недобро разбирателство между

контактуващите или трудности в езиковото общуване или преводът не отговаря на изказа и/или смисъла на оригиналната реч.

11. При забавено плащане ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ дължи на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ неустойка в размер на 0,5 % върху дължимото възнаграждение за конкретната преводаческа услуга и/или върху дължимите пътни, дневни и квартирни пари, за всеки просрочен ден, но не повече от 20 % (двадесет процента).

11.1. При промени след срока по т. 6.1.1. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ дължи на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ еднократно неустойка в размер 15 % (петнадесет процента) от възнаграждението за конкретната устна преводаческа услуга.

11.2. При анулация след срока по т. 6.1.1. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ дължи на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ еднократно неустойка в размер 25 % (двадесет и пет процента) от възнаграждението за конкретната устна преводаческа услуга.

12. Страните запазват правото си да търсят обезщетение за вреди по общия ред, ако те са по-големи от изплатените неустойки по реда на раздел IX от договора.

12.1. В случая по т. 9.4. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ дължи на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ обезщетение за претърпените вреди от сключването на договора, но не повече от 6 000 (шест хиляди) лева.

12.2. За неизпълнение или неточно изпълнение на отделни задължения по този договор, в т.ч. по т. 1.3 и 1.4, (което не попада в обхвата на предходните точки), неизправната страна дължи на изправната страна неустойка в размер 3 (три) минимални работни заплати за страната за всеки конкретен случай.

13. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ има право да удържи дължимите суми от санкции и неустойки от гаранцията за изпълнение и/или от сумата по т. 2 за съответна услуга.

14. Страните по договора не дължат обезщетение за претърпени вреди и пропуснати ползи, ако те са причинени в резултат на непреодолима сила.

14.1. Ако страната, която е следвало да изпълни свое задължение по договора, е била в забава, тя не може да се позове на непреодолима сила.

14.2. Непреодолима сила по смисъла на този договор е всяко непредвидимо и непредотвратимо събитие от извънреден характер и извън разумния контрол на страните, възникнало след сключване на договора, което прави изпълнението му невъзможно, в т.ч. непредвидено обстоятелство по смисъла на т. 146 от § 1 от ДР на ЗОП. Сертификатите, издадени от БТПП или упълномощени

държавни органи ще представляват доказателство за съществуването и продължителността на форсмажора.

14.3. Страната, която не може да изпълни задължението си поради непреодолима сила, е длъжна в седемдневен срок от настъпването ѝ да уведоми другата страна в какво се състои непреодолимата сила и какви са възможните последици от нея. При неуведомяване в срок съответната страна дължи обезщетение за вреди.

X. СЪОБЩЕНИЯ

15. Всички съобщения във връзка с този договор са валидни, ако са направени в писмена форма и подписани от упълномощените представители на страните.

15.1. Адресите на страните по договора са:

На ИЗПЪЛНИТЕЛЯ: гр., ул., тел.; факс; e-mail

На ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ: гр., ул., тел.; факс; e-mail

15.2. Когато някоя от страните е променила адреса си, посочен по-горе, без да уведоми за новия си адрес другата страна, поканите и съобщенията ще се считат за връчени и когато са изпратени на стария адрес.

15.3. За дата на съобщението се смята:

- датата на предаване - при ръчно предаване;
- датата, отбелязана на обратната разписка - при изпращане по пощата;
- датата на приемане - при изпращане по факс.

XI. ДРУГИ УСЛОВИЯ

16. Изменения в договора се правят по взаимно писмено съгласие на страните при условията на чл. 43, ал. 2 ЗОП.

17. Договор за продължаване на настоящия договор с правопреемник се извършва при условията на чл. 43, ал. 7 ЗОП.

18. За неуредените с този договор въпроси се прилага действащото законодателство в Република България.

19. Всички спорове, произтичащи или свързани с този договор, ако не бъдат уредени чрез преговори, ще бъдат окончателно решени по реда на ГПК от съответния компетентен съд.

Договорът и приложенията към него се съставиха и подписаха в два еднообразни екземпляра, по един за всяка от страните.

ВЪЗЛОЖИТЕЛ:

ИЗПЪЛНИТЕЛ: